

Ананьева Людмила Георгиевна

ОБРАЩЕНИЕ КАК ЭЛЕМЕНТ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/5/68.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 5 (36). С. 183-185. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 808.5

Людмила Георгиевна Ананьева

Томский государственный педагогический университет

ОБРАЩЕНИЕ КАК ЭЛЕМЕНТ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ[©]

Общаясь между собой люди, независимо от принадлежности к той или иной лингвокультурной общности, постоянно оказываются в ситуации, когда нужно обратиться к собеседнику. Обычно они это делают естественно, не задумываясь. Это и понятно: с раннего возраста дети наблюдают, как общаются взрослые, как они обращаются к близким, друзьям, соседям, коллегам по работе, к продавцу, учителю, почтальону и т.д. Люди с детства усваивают, что форма обращения зависит от многих факторов: характера взаимоотношений коммуникантов, их возраста, социального статуса, пола, ситуации общения.

Лингвисты выделяют несколько видов обращений. Так, С. Влахов и С. Флорин подразделяют их на 6 групп, отражающих как особенности отношений между коммуникантами, так и условия коммуникации. Сюда входят обращения: 1) обычной вежливости (*товарищ, молодой человек, мадам*); 2) в зависимости от общественного и социального положения (*доктор, господин генерал*); 3) в зависимости от родственных и других близких отношений (*мама, папа, Mum*); 4) узуальные обороты (*господин У., dear sir*); 5) в зависимости от эмоционально-экспрессивного содержания (*дорогой, уважаемая, darling*); 6) оклики, окрики и обращения к животным (*алло, гей, pussy*) [2, с. 228].

В литературе, посвященной речевому этикету, обращения подразделяют, главным образом, на официальные, дружеские и фамильярные [1] или на официальные, неофициальные и безличные [4].

Если проанализировать обращения, принятые в разных культурах, то нетрудно заметить, что многие из них являются носителями национального колорита. Многие обращения имеют долгую историю и существуют в обществе столетиями, некоторые отражают изменения, происшедшие или происходящие в обществе на данном этапе его развития, ряд обращений являются новообразованиями, вошедшими в обиход совсем недавно. К первой группе относятся, например, такие обращения как *Mr., Mrs., Miss, Herr, Frau* и др.; ко второй - *Ms, Frau*; в качестве иллюстрации к третьей группе можно привести обращение к согражданам *Дорогие россияне*, которое было введено первым президентом России Б. Н. Ельциным.

Обычно носители культуры, с детства усвоившие формы обращений, вступают в коммуникацию легко и непринужденно. Это особенно характерно для культур с устоявшимся укладом и устойчивыми культурными традициями. Европейец или американец не станет задумываться над тем, как обратиться к прохожему, к представителю власти или к клиенту. У него в арсенале есть целый набор обращений, из которых он не задумываясь, автоматически выберет то, которое наиболее адекватно подходит ситуации общения.

Так, в ситуациях формального или делового общения коммуниканты используют стандартный набор общепринятых форм обращения. В каждой культуре он свой, причем во многих культурах существуют специальные формы обращения к мужчине и женщине.

Известно, что в англоязычных странах, таких как Великобритания, США, Австралия, обращаясь к мужчине, принято употреблять слово *Mr.*, сопровождаемое фамилией: *Mr. Jones*. Слово *Mr.* без употребления фамилии используется лишь в некоторых особых случаях: так могут обращаться к президенту - *Mr. President*, к спикеру парламента - *Mr. Speaker* или к секретарю - *Mr. Secretary*. Е. О. Леонович считает, что в подобных случаях *Mister* можно рассматривать как необходимый, вежливый префикс некоторых профессиональных титулов: *Mr. President, Mr. Chairman* и т.п. [3]. При обращении к незнакомому мужчине употребляют *Sir* (без последующего называния имени или фамилии). Слово *Sir* имеет достаточно широкий круг употребления: его используют при обращении к мужчине, равному или старшему по возрасту, званию, должности или социальному положению. Так обращаются школьники к учителю, солдаты к офицерам, продавцы к покупателям, горничные к постояльцам отеля, официанты к клиентам ресторана. В Германии в ситуации формального общения используется слово *Herr*, за которым нередко следует титул, а уж затем фамилия: *Herr Doktor Schmidt*, французы употребляют слово *Monsieur*, итальянцы - *Signore*, а испанцы - *señor*.

Во многих культурах существуют свои формы обращения к женщине, причем до недавнего времени согласно этикету следовало четко разграничивать обращение к замужней и молодой незамужней женщине, используя титулы. Так, англичане и американцы употребляют *Mrs.* и *Miss*, немцы - *Frau* и *Fräulein*, французы - *Madame* и *Mademoiselle*. В англоязычных странах, употребляя *Mrs.* и *Miss*, обязательно добавляют фамилию, однако в целом ряде ситуаций *Miss* может употребляться без фамилии: так обращаются британские школьники к учительнице, покупатели к продавщице, посетители кафе и ресторанов к официантке, пассажиры самолета к стюардессе, прохожие к незнакомой молодой женщине на улице, например: *Miss, I'd like a small orange juice, please* или *Miss, you dropped your glove*. С женщиной зрелого возраста разговор начинают с обращения *Madam*, делая ударение на первом слоге.

Правда, с течением времени и в связи с социальными и культурными изменениями в обществе произошла переоценка некоторых форм обращения к представительницам, как ранее считалось, «слабого» пола. В Америке, например, многие считают некорректным подчеркивать семейный статус женщины. Слово *Ms.* уверенно вытесняет *Miss* и *Mrs.* По утверждению С. Г. Тер-Минасовой, «обращение *Ms.* по аналогии с *Mr.* [мистер] не дискриминирует женщину, поскольку не определяет ее как замужнюю (*Mrs.* [миссис]) или незамужнюю (*Miss.* [мисс]). Оно успешно внедрилось в официальный английский язык и прокладывает себе дорогу в разговорный» [5, с. 216]. Нечто похожее происходит и в Германии: обращение *Fräulein* вытесняется формой *Frau*: обращение, которое раньше использовалось только по отношению к замужним, теперь применяется ко всем женщинам старше 18 лет [4].

При обращении к публике в официальной обстановке существует универсальная фраза, которая по-английски звучит как *Ladies and gentlemen!*, по-французски - *Mesdames et Messieurs!*, по-немецки - *Meine Damen und Herren!*, по-итальянски - *Signore e signori!*, а по-русски - *Дамы и господа!* Менее универсальные варианты обращения к аудитории на английском языке - *Dear friends!*, *Esteemed colleagues!*, что имеет свои соответствия в русском языке - *Дорогие друзья!* или *Уважаемые коллеги!* В 90-е годы в России можно было услышать сразу три формы обращения к собравшимся со стороны выступающего: *Дамы и господа!* *Дорогие друзья!* *Товарищи!*

В ситуациях неформального общения европейцы и особенно американцы предпочитают обращаться друг к другу по имени, причем по имени американцы обращаются не только к близким друзьям, но и к коллегам или сослуживцам. Для привлечения внимания, например, прохожего, также существуют стандартные фразы. Англичанин или американец, чтобы спросить незнакомого человека, как пройти или проехать куда-либо, обратится к нему, начав со слов *Excuse me*; в традициях русской культуры употреблять фразы: *Извините!* или *Простите!*

В отличие от англоязычных и европейских культур, где каждой ситуации общения соответствуют свои формы обращения, в русскоязычной культуре дела обстоят несколько иначе. В русском лингвокультурном обществе формы обращения менялись в соответствии со сменой общественных формаций. Принятые до революции 1917 года обращения *господин*, *госпожа*, *сударь*, *сударыня*, *барышня*, *милостивый государь*, *ваши благородие* и многие другие были объявлены буржуазными, а, следовательно, устаревшими и недопустимыми для общества, где было провозглашено всеобщее равенство и торжество лозунга «Человек человеку друг, товарищ и брат». Привычные обращения представители нового общественного строя заменили на *товарищ*, *гражданин* и *гражданка*. Слово *товарищ* практически заменило все существовавшие ранее формы обращения людей друг к другу. Оно получило очень широкое распространение и использовалось в качестве обращения в самых различных сферах человеческой деятельности: в политической (*товарищ генеральный секретарь*), в общественной (*товарищ милиционер*, *товарищ продавец*), в быту (*Товарищ, не подскажите, как пройти к метро?*). Это было единственной формой обращения к собравшимся: *Товарищи, предлагаю поставить этот вопрос на голосование*. Слово *товарищ* могло употребляться с фамилией (*товарищ Петров*), с должностью (*товарищ директор*).

Обращения *гражданин* и *гражданка* имели более ограниченную сферу употребления и обычно использовались представителями государственных органов и органов власти, особенно работниками милиции (*Гражданин, предъявите Ваши документы!*).

В 90-е годы в связи с изменением общественно-политической обстановки в стране обращение *товарищ* стало выходить из употребления. Предпринимались попытки возродить некоторые из ранее употребляемых форм обращений. Красивые, но старомодные, *сударь* и *сударыня*, предложенные некоторыми лингвистами и специалистами в области этикета, так и не прижились, а *господин* и *госпожа* получили распространение только в официальной сфере общения, главным образом, в деловых кругах.

Однако в русской культуре есть форма обращения, которую можно считать универсальной для многих ситуаций общения, это обращение к человеку по имени-отчеству. Подчеркивая значимость этой формы обращения, С. Г. Тер-Минасова отмечает, что «веками в России уважение к человеку (старшему, вышестоящему, уважаемому) выражалось обращением по имени-отчеству» [7, с. 220]. Имя-отчество в русской культуре - уникальная особенность, не имеющая аналогов ни в одной культуре, в том числе и славянских. Выделяя уникальность и национальный колорит русского имени-отчества, С. Влахов и С. Флорин пишут, что «если можно говорить о «национальном костюме» в ономастике, то это самый яркий пример» [2, с. 226-227].

Если в сфере официального общения в России существуют определенные, соответствующие этой сфере формы обращения, то в сфере повседневного бытового общения можно услышать самые разные слова, используемые в качестве обращения к незнакомым людям или к представителям сферы обслуживания. Так, к женщине-продавцу могут обратиться и *товарищ продавец* (это характерно для представителей старшего поколения) и *девушка*, причем последнее обращение используется независимо от возраста продавца. Среди других распространенных обращений к женщине можно услышать такие как *женщина*, *девочка* (обращение к ребенку), *девушка*, *дочка* (со стороны пожилых людей), фамильярные *сестричка*, *землячка*, *красавица* и некоторые другие. По отношению к мужчине используются следующие обращения: *мужчина*, *молодой человек*, *мальчик* (обращение к ребенку), *сын* (со стороны пожилых людей), фамильярные *парень*, *брат*, *братишка*, *земляк*, *шеф*, *друг*, *старик* и др.

Многие из этих форм обращений ощущаются образованными людьми как неуместные, невежливые, порой грубоватые. Такие формы обращения как *женщина* и *мужчина* и ряд других нарушают нормы речевого этикета и свидетельствуют о недостаточной культуре говорящего.

Отсутствие четких форм обращения к разным категориям людей в неофициальной обстановке или в быту привело к тому, что многие избегают их и заменяют такими безличными формами как: *Извините! Будьте добры! Будьте любезны! Не могли бы Вы...* Эта тенденция подтверждается и проведенным нами анкетированием студентов факультета иностранных языков Томского государственного педагогического университета. На просьбу перечислить формы обращения, которые они рассматривают как некорректные и нежелательные, студенты представили довольно длинный список, в который вошли такие обращения как *женщина, мужчина, друг, брат, пацан, мужик, батя, дед, детка, бабуля, бабка, сестра, подруга, дамочка, гражданичка, чувак* и некоторые другие. Некорректным, по мнению практически всех опрошенных, является обращение к незнакомому человеку на *ты* и очень грубым - обращение с использованием междометий. Не принимают современные молодые люди и такие формы обращения как *товарищ, сударь, сударыня, барышня, господин и госпожа*, считая их старомодными и устаревшими. Только две девушки (из 50-ти опрошенных) написали, что им нравятся обращения *барышня*, и одна из них добавила обращение *сударыня*. На вопрос анкеты, как бы Вы хотели, чтобы к Вам обращались незнакомые люди на улице, в транспорте, а также работники сферы обслуживания, практически все участники анкетирования написали *девушка* или *молодой человек*, добавив обязательное обращение на *вы* или формы типа *Извините! Будьте добры!* В сфере обслуживания 10% опрошенных предпочли бы обращение по имени-отчеству.

Думается, что проблема обращения в русской лингвокультурной общности в настоящее время должна рассматриваться, главным образом, в плоскости воспитания: культуру правильного обращения нужно прививать с детства, ориентируясь на существующие нормы этикета. Хотелось бы также верить, что уникальное с точки зрения русской национальной культуры и национальной традиции обращение по имени-отчеству не будет вытеснено модной ныне западной формой имя+фамилия, а останется своего рода визитной карточкой и предметом национальной гордости россиян на долгие годы.

Список литературы

1. Батраева О. Этикет обращения («ты» или «Вы») [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lovebody.by/pil120/LoveBody.html>
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
3. Леонович Е. О. Об использовании некоторых традиционных форм обращения в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://www.den-za-dnem.ru/page.php?article=393>.
4. Обращение [Электронный ресурс]. URL: <http://etiquete.okis.ru/kontakt.html>
5. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. 286 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Изд. 2-е, дораб. М.: Изд-во МГУ, 2004. 350 с.

УДК 81'373.45

Роман Викторович Денико
Томский политехнический институт

АНАЛИЗ ВХОЖДЕНИЯ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ ЭКСТРЕМАЛЬНОГО СПОРТА)[©]

Введение

Многие виды спорта были заимствованы в России из других стран. Вместе с этими видами спорта была заимствована и терминология. Во времена Советского Союза, когда широкое распространение получили такие виды спорта, как хоккей, футбол, баскетбол, существовала определённая цензура, препятствовавшая прямым заимствованиям иностранных слов. Большинство из терминов создавались прямо в русском языке. Так появились такие термины, как: нападающий, вместо слова форвард, полузащитник, вместо хафбэк, вратарь и т.д. Такая тенденция была не только в лексике спорта. Однако, после перестройки, в связи с открытием границ ситуация изменилась. В русском языке появилось большое количество заимствованных напрямую иностранных слов. Можно предположить, что такая ситуация сложилась и в спортивной лексике. Вот что по этому поводу пишет В. Р. Богословская: «Среди основных тенденций развития отечественной лингвокультуры росту англоязычных заимствований в области спорта способствуют ослабление цензуры и автоцензуры, ослабление жестких рамок официального публичного общения, поиск новых средств выражения. Большинство англоязычных неологизмов в спортивной лексике относятся к так называемым буквальным заимствованиям» [1, с. 219].